

501.

K O N W E N C J A

pomiędzy Austrią, Węgrami, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją w sprawie obywatelstwa, podpisana w Rzymie dnia 6-go kwietnia 1922 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 19-go grudnia 1928 r. Dz. U. R. P. z 1929 r. Nr. 5, poz. 46).

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MY IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

wszem wobec i każdemu z osobna,
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia szóstego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku, podpisana została w Rzymie pomiędzy Austrią, Węgrami, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, oraz Czechosłowacją Konwencja w sprawie obywatelstwa, która to Konwencja brzmi dosłownie jak następuje:

KONWENCJA.

Austria, Węgry, Włochy, Polska, Rumunja, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców i Czechosłowacja,

w zamiarze uregulowania spraw dotyczących obywatelstwa, celem zawarcia odnośnej konwencji, Wysokie Umawiające się Strony mianowały swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Związkowy Republiki
Austriackiej;

P. Remi KWIATKOWSKIEGO,
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Jego Wysokość Regent Węgierski:

P. Hrabiego Nemes de HIDVEG,
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Jego Królewska Mość
Król Włoski:

Jego Ekscelencję Markiza Guglielmo IMPERIALI, Senatora Królestwa Ambasadora;

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

N O U S, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront Salut:

Une Convention entre l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume Serbe-Croate-Slovene et la Tchecoslovaquie, concernant la nationalité ayant été signée à Rome le six Avril mil neuf cent vingt deux, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION.

L'autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume Serbe-Croate-Slovene et la Tchecoslovaquie,

désireux de régler les questions qui ont trait à la nationalité,

voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République Autrichienne:

M. Rémi KWIATKOWSKI,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Son Altesse le Régent de Hongrie:

M. le Comte Nemes de HIDVEG,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa majesté le Roi d'Italie:

S. E. le Marquis Guglielmo IMPERIALI,
Sénateur du Royaume, Ambassadeur;

CONVENZIONE.

L'Austria, la Cecoslovacchia, l'Italia, la Polonia, il Regno Serbo-Croato-Sloveno, la Romania, e l'Ungheria,

desiderosi di regolare le questioni che riguardano la cittadinanza,

volendo concludere una convenzione a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari:

Il Presidente Federale Della Repubblica Austriaca:

il Signor Rémi KWIATKOWSKI,
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Il Presidente Della Repubblica Cecoslovacca:

il Signor Vlastimil KYBAL,
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI,
Senatore del Regno, Ambasciatore;

Naczelnik Państwa Polskiego:	Le Chef de l'État Polonais:	Il Capo Dello Stato Pollacco:
P. Macieja LORET, Chargé d'Affaires Polski w Rzymie;	M. Maciej LORET, Chargé d'Affaires de l'État polonais à Rome;	il Signor Maciej LORET, Incaricato d'Affari dello Stato polacco a Roma;
Jego Królewska Mość Król Rumuński:	Sa Majesté le Roi de Roumanie:	Sua Maestà il Re dei Serbi, Croati e Sloveni:
P. Al. Em. LAHOVARY, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;	M. Al. Em. LAHOVARY, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;	il Signor Ottokar RYBÁR, ex deputato;
Jego Królewska Mość Król Serbów, Chorwatów i Słoweńców:	Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:	Sua Maestà il Re di Romania:
P. Ottokara RYBÁR, byłego deputowanego;	M. Ottokar RYBÁR, ancien député;	il Signor Al. Em. LAHOVARY, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;
Prezydent Rzeczypospolitej Czechosłowackiej:	Le Président de la République Tchecoslovaque:	Sua Altezza il Reggente D'Ungheria:
P. Vlastimila KYBAL, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,	M. Vlastimil KYBAL, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;	il Conte Nemes de HIDVÉG, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;
KTÓRZY, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:	LESQUELS, ayant déposé leurs Pleins Pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:	I QUALI, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Artykuł pierwszy.

Sposoby nabycia lub utraty obywatelstwa regulowane są prawami każdego Państwa.

Article premier.

Les modes d'acquisition ou de perte de la nationalité sont réglés par la loi de chaque État.

Articolo primo.

I modi di acquisto e di perdita della cittadinanza sono regolati dalle leggi dei singoli Stati.

Artykuł 2.

W stosunkach pomiędzy Wysockimi Umawiającymi się Stronami, obywatelstwo stwierdzone będzie świadectwem, wydanem przez powołany do tego, stosownie do ustawodawstwa każdego Państwa, urząd i poświadczonym przez władzę, od której wyżej wzmiankowany urząd jest zależny. Świadectwo wskazywać winno prawną podstawę obywatelstwa, które się stwierdza. Jednakże każda z Wysokich Umawiających się Stron, ilekroć uzna to za potrzebne, będzie mogła wymagać, aby treść świadectwa potwierdzoną została przez centralną władzę Państwową.

Article 2.

Dans les rapports entre les Hautes Parties Contractantes la nationalité sera prouvée par un certificat délivré par l'autorité compétente selon la loi de chaque État, et visé par l'autorité susdite. Le certificat indiquera la base légale de la nationalité qu'il atteste. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra cependant, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, exiger que le contenu du certificat soit confirmé par l'autorité centrale de l'État.

Articolo 2.

Nei rapporti tra le Alte Parti Contraenti, la cittadinanza sarà provata con un certificato dell'autorità competente secondo la legge dei singoli Stati, vidimato dalla autorità da cui l'autorità predetta dipende. Il certificato indicherà il fondamento legale della cittadinanza che attesta. Ciascuna delle Alte Parti Contraenti potrà tuttavia, ogni qualvolta lo stimerà necessario, esigere il contenuto del certificato sia confermato dall'autorità governativa.

Artykuł 3.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się podać sobie wzajemnie do wiadomości wykaz urzędów i władz powołanych do wydawania i poświadczania świadectw, o których mowa w poprzednim artykule.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se notifier mutuellement la liste des autorités compétentes à délivrer et à viser le certificat dont il est question à l'article précédent.

Articolo 3.

Le Alte Parti Contraenti s'impegnano a notificarsi reciprocamente l'elenco delle Autorità competenti a rilasciare e vidimare il certificato di cui all'articolo precedente.

Artykuł 4.

W razie sporu pomiędzy Wysockimi Umawiającymi się Stronami co do obywatelstwa, jakie przyznane być winno na mocy przepisów traktatów, zawartych w St. Germain i w Trianon obywatelowi byłego Cesarstwa Austrjackiego, lub też obywatelowi byłego Królestwa Węgierskiego, spór rozstrzygnie po upływie terminów, ustalonych dla wykonania prawa wyboru obywatelstwa lub opcji, Komisja, złożona z delegata każdej z zainteresowanych Wysokich Umawiających się Stron i z Przewodniczącego, wybranego za obopólną zgodą przez wyżej wymienione Strony, względnie w razie niezgody przez Prezydenta Związku Szwajcarskiego z pomiędzy obywateli Państwa innego, niż Umawiające się Strony. W razie niezgody pomiędzy delegowanymi, decyduje Przewodniczący.

Decyzje Komisji będą w każdym razie ostatecznymi.

Powyższe postanowienia nie naruszają w niczem postanowień i przepisów traktatów, zawartych w St. Germain i w Trianon, a w szczególności postanowień artykułów 81 i 230 Traktatu, zawartego w St. Germain, oraz artykułów 65 i 213 Traktatu, zawartego w Trianon, ani też postanowień odrębnych konwencji, zawartych dotychczas lub w przyszłości pomiędzy zainteresowanymi Państwami, zwłaszcza zaś postanowień konwencji pomiędzy Austrią a Czechosłowacją, podpisanej w Brnie 7 czerwca 1920 roku.

Artykuł 5.

Konwencja niniejsza ratyfikowana będzie w możliwie najkrótszym czasie.

Każde Państwo prześle akt ratyfikacji Rządowi Włoskiemu, którego zadaniem będzie powiadomienie o tem innych Państw podpisujących niniejszą Konwencję.

Akty ratyfikacji złożone zostaną w Archiwum Rządu Włoskiego.

Konwencja niniejsza uzyska moc obowiązującą dla każdego z Państw podpisujących ją z chwilą złożenia aktu ratyfikacji i poczynając od tej daty będzie obowiązywać również te Państwa, które już złożyły akt swej ratyfikacji.

Article 4.

En cas de contestation entre les Hautes Parties Contractantes sur la nationalité à attribuer, d'après les dispositions des traités de St. Germain et de Trianon, à un ressortissant de l'ancien Empire autrichien ou à un ressortissant de l'ancien Royaume de Hongrie, une Commission composée d'un délégué de chacune des Hautes Parties Contractantes intéressées et d'un Président élu de commun accord par lesdites Parties, et en cas de désaccord par le Président de la Confédération Helvétique parmi les ressortissants d'un État autre que les Parties Contractantes — les délais fixés pour l'exercice du droit d'élection ou d'option une fois échu — tranchera le différend. En cas de désaccord entre les délégués, le président décidera.

Les décisions adoptées seront en tout cas définitives.

Les dispositions ci-dessus ne portent aucune atteinte aux dispositions et règles des Traités de St. Germain et de Trianon et notamment aux dispositions des articles 81 et 230 du Traité de St. Germain et des articles 65 et 213 du Traité de Trianon ni aux dispositions des conventions particulières conclues ou à conclure entre les États intéressés notamment à celles de la convention entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie signée à Brno le 7 juin 1920.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque État adressera sa ratification au Gouvernement Italien, par le soin duquel il en sera donnée avis à tous les autres États signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les Archives du Gouvernement Italien.

La présente convention entrera en vigueur, pour chaque État signataire, à dater du dépôt de sa ratification, et dès ce moment elle prendra effet entre les États qui auront procédé au dépôt de leurs ratifications.

Articolo 4.

In caso di contestazione tra le Alte Parti Contraenti sulla cittadinanza da attribuire, secondo le disposizioni dei trattati di San Germano e di Trianon, a un suddito del cessato impero Austriaco e del cessato regno d'Ungheria, una Commissione composta di un delegato di ciascuna delle Alte Parti Contraenti interessate e di un Presidente, eletto di comune accordo dalle dette Parti e in caso di disaccordo dal Presidente della Confederazione Elvetica, fra i sudditi di uno Stato diverso dalle parti contraenti — scaduti i termini per l'esercizio del diritto di elezione o di opzione — deciderà la controversia. In caso di disaccordo tra i delegati deciderà il Presidente.

Le decisioni adottate saranno in ogni caso definitive.

Le presenti disposizioni non derogano alle disposizioni e regole dei trattati di San Germano e di Trianon e specialmente alle disposizioni degli articoli 81 e 230 del Trattato di San Germano e degli articoli 65 e 213 del Trattato di Trianon nè alle disposizioni delle convenzioni particolari concluse o da concludere tra gli Stati interessati e specialmente a quelle della convenzione tra la Cecoslovacchia e l'Austria firmata a Brno il 7 giugno 1920.

Articolo 5.

La presente convenzione sarà ratificata al più presto possibile.

Ciascuno Stato trasmetterà la propria ratifica al Governo Italiano, che ne darà comunicazione a tutti gli altri Stati firmatari.

Le ratifiche rimarranno depositate negli Archivi del Governo Italiano.

La presente convenzione entrerà in vigore, per ogni Stato firmatario, alla data del deposito della propria ratifica, e da questo momento avrà efficacia fra gli Stati che avranno procedute al deposito delle loro ratifiche.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Rzymie dnia szóstego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku w języku francuskim i włoskim, przyczem obydwa teksty są jednako autentyczne, w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Królestwa Włoskiego i którego autentyczne kopje doręczone zostaną każdemu z Państw podpisujących niniejszą konwencję.

Za:

AUSTRJĘ:

Remi Kwiatkowski

WĘGRY:

Nemes

WŁOCHY:

Imperiali

POLSKĘ:

Maciej Loret

RUMUNJĘ:

A. Em. Lahovary

KRÓLESTWO SERBÓW,
CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Dr. Rybár

CZECHOSŁOWACJĘ:

Vlastimil Kybal

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 6 kwietnia 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej
Prezes Rady
Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le six Avril Mille neuf cent vingt-deux, en français et en italien, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des États signataires.

Pour:

L'AUTRICHE:

Rémi Kwiatkowski

LA HONGRIE:

Nemes

L'ITALIE:

Imperiali

LA POLOGNE:

Maciej Loret

LA ROUMANIE:

A. Em. Lahovary

LE ROYAUME SERBE-
CROATE-SLOVÈNE:

Dr. Rybár

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Vlastimil Kybal

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 6 Avril 1929.

Per:

L'AUSTRIA:

Rémi Kwiatkowski

LA CECOSLOVACCHIA:

Vlastimil Kybal

L'ITALIA:

Imperiali

LA POLONIA:

Maciej Loret

IL REGNO SERBO-CROA-
TO-SLOVENO:

Dr. Rybár

LA ROMANIA:

A. Em. Lahovary

L'UNGHERIA:

Nemes

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

L. S.